

汉英对照

唐宋词三百首



许渊冲 译

河北人民出版社

内容提要

书中收录了李白、白居易、李煜等诗人、词人的代表作，其中包括：《菩萨蛮（平林漠漠）》，《忆江南（江南好）》，《浪淘沙（绿树）》等，均为汉英对照。

书 名：汉英对照唐宋词三百首

作 者：许渊冲

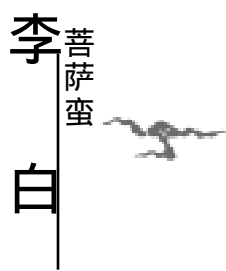
出版社：河北人民出版社

出版日期：2003

ISBN：7-202-03222-8

中图分类号 H319.4:I222.842

定 价：38.00



菩萨蛮

平林漠漠烟如织，

寒山一带伤心碧。

暝色入高楼，

有人楼上愁。

玉阶空伫立，

宿鸟归飞急。

何处是归程？

长亭更短亭。

Buddhist Dancers

O'er far-flung wooded plain mist and smoke weave a
screen,

Cold mountains stretch into a belt of heart-rending green.

The dusk invades the tower high,

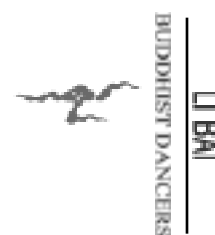
Where someone sighs a longing sigh.

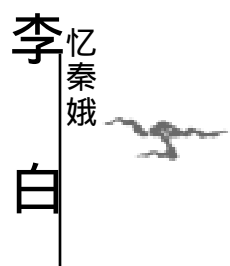
On marble steps she waits in vain;

Birds fly away and come again.

By which way will her lord appear?

She sees but stations far and near.





忆秦娥

箫声咽，

秦娥梦断秦楼月。

秦楼月，

年年柳色，

灞陵伤别。

乐游原上清秋节，

咸阳古道音尘绝。

音尘绝，

西风残照，

汉家陵阙。

Dream of Qin Maiden

The flute is mute,

Waking from moonlit dream, she feels a grief acute.

O moon, O flute,

Year after year, do you not grieve

To see 'neath willows people leave?

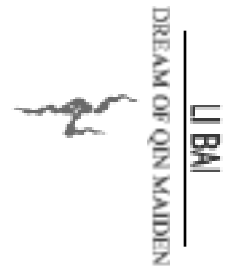
On Merry-Making Plain, on Mountain-Climbing Day,

She receives no letter from ancient Northwest way.

Over ancient way,

The sun declines, the west wind falls

Over royal tombs and palace walls.



渔歌子

张志和
渔歌子



西塞山前白鹭飞，

桃花流水鳜鱼肥。

青箬笠，

绿蓑衣，

斜风细雨不须归。

A Fisherman's Song

In front of western hills white egrets fly up and down
Over peach-mirrored stream, where perches are full
grown.

In a broad-brimmed blue hat

And green straw cloak, I'd fain

Go fishing careless of the slanting wind and rain.



ZHANG ZHIHE
A FISHERMAN'S SONG



调笑令

胡马，

胡马，

远放燕支山下。

跑沙跑雪独嘶，

东望西望路迷。

迷路，

迷路，

边草无穷日暮。

Song of Flirtation

Hunnish steed,

Hunnish steed,

Far away at the foot of Mount Rouge it will feed.

Now through sand, now through snow, it will gallop

and neigh.

Looking east, looking west, it's lost its backward way.

Its way is lost,

Its way is lost,

The boundless grassland with the setting sun is embossed.





调笑令

团扇，

团扇，

美人病来遮面。

玉颜憔悴三年，

谁复商量管弦？

弦管，

弦管，

春草昭阳路断。

Song of Flirtation

Round fan,

Round fan,

It's used to hide the languid look of a courtesan.

Her fair face has languished for three years long.

Who would ask her to play on flute or sing a song?

No song to sing,

No song to sing,

Imperial favor lapses with overgrown grass in spring.



调笑令

杨柳，

杨柳，

日暮白沙渡口。

船头江水茫茫，

商人少妇断肠。

肠断，

肠断，

鹧鸪夜飞失伴。

Song of Flirtation

Willow trees stand,

Willow trees stand,

At dusk at Ferry of White Sand.

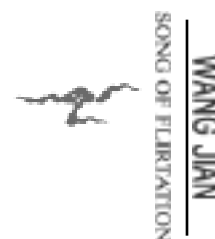
The brimming waves seen at the prow would make

The heart of a merchant's young wife break.

It would break her heart,

It would break her heart

To see at night a pair of partridges fly apart.





忆江南

江南好，
风景旧曾谙。
日出江花红胜火，
春来江水绿如蓝。
能不忆江南？

Dreaming of the Southern Shore

Fair Southern shore

With scenes I adore.

At sunrise riverside flowers redder than fire,

In spring green waves grow as blue as sapphire,

Which I can't but admire.





长相思

汴水流，

泗水流，

流到瓜洲古渡头，

吴山点点愁。

思悠悠，

恨悠悠，

恨到归时方始休，

月明人倚楼。